

1) p.130, “lustraliser”, transformer du verre pour en faire du “verre listral”, un verre translucide granité, qui arrête les regards tout en laissant passer la lumière. Sur Internet, on trouve la définition suivante de “listral” en espagnol : “Listral es un vidrio translúcido, obtenido por colada continua y posterior laminación de la masa del vidrio en fusión. Los rodillos metálicos de la máquina laminadora llevan grabado el dibujo a reproducir”. Comme “listral” est un mot nouveau, JPT suggère de le garder, si possible, dans toutes les langues.

2) p. 136 “la camionnette à plateau découvert”, JPT explique qu’il a utilisé cette expression pour éviter le mot anglais “pick-up”, qu’il ne supporte pas en français (et qui prête à confusion avec le pick-up qui veut dire tourne-disque). Mais il s’agit bien d’un “pick-up”, il a utilisé la définition du Robert : “camionnette à plateau découvert”. Il ne s’oppose pas formellement à ce que “pick-up” soit utilisé dans les traductions. A chacun d’apprécier.

3) p.157 “quelques T conceptuels, blancs sur fond noir, incompréhensibles et lancinants, aux enseignes des tabacs fermés”. Diego fait remarquer que “tabac” ne commence pas par T en espagnol, et JPT suggère de garder le mot italien “Tabacchi”